

Bringing Reggio Emilia Home

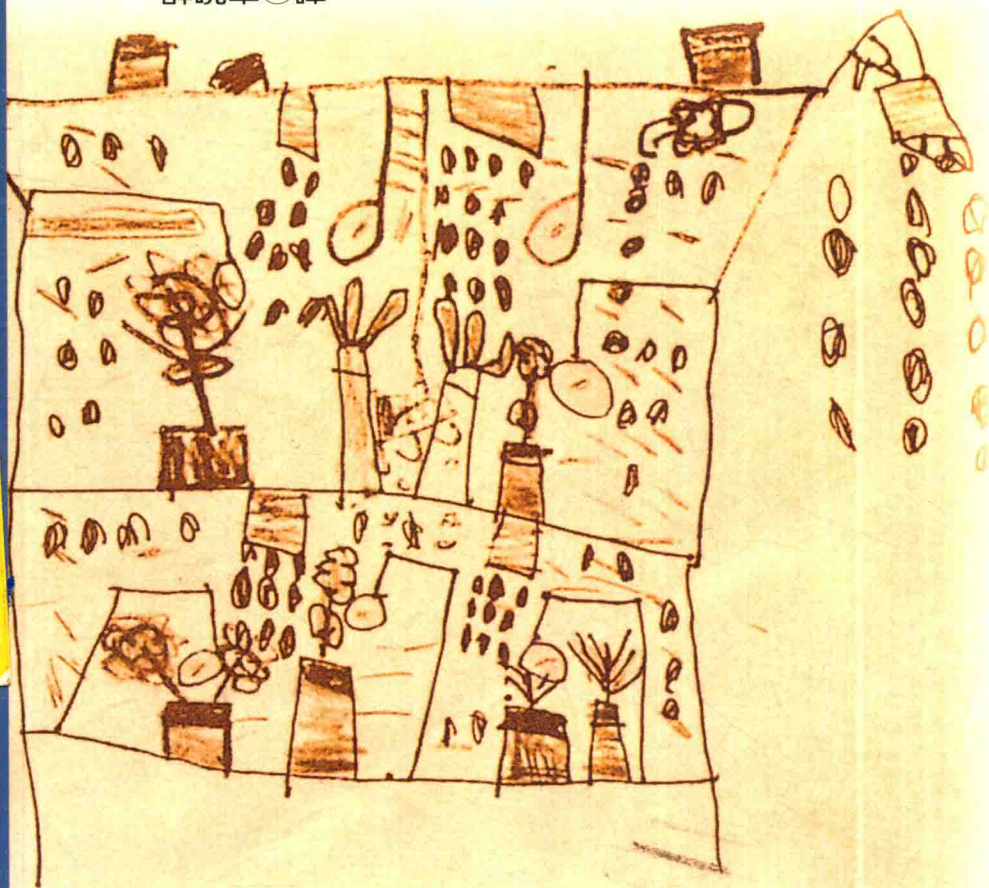
帶回瑞吉歐的 教育經驗



一位藝術老師的幼教創新之路

Louise Boyd Cadwell◎著

薛曉華◎譯



610
15
1954

帶回瑞典的 教育經驗

一位藝術老師的幼教創新之路

Louise Boyd Cadwell◎著

薛曉華◎譯



◎教學活水系列◎

帶回瑞吉歐的教育經驗

～一位藝術老師的幼教創新之路

原著書名／*Bringing Reggio Emilia Home*

～*An Innovation Approach to Early Childhood Education*

作 者／Louise Boyd Cadwell

譯 者／薛曉華

發行人／葉秀香

總編輯／陳素月

執行編輯／吳先覺・李美玲

美術編輯／小題大作製作群

出 版 者／光佑文化事業股份有限公司

印刷者／桂林彩色印刷有限公司

地 址／台北縣235中和市中山路二段296號7樓之五

電 話／(02)2245-2265（代表號）

傳 真／(02)2245-2141

E-mail／Kuangyul@ms15.hinet.net

郵政劃撥／13816424

登記證／行政院新聞局局版台業字第4641號

定 價／300元

出 版 日／2000年8月第一版一刷

ISBN／957-8641-49-4

Copyright © 1997 by Teachers College, Columbia University

Chinese language copyright © 1999 Kuang Yu Cultural

Enterprise Co., Ltd. All Rights Reserved

如有缺頁、破損，請寄回更換

版權所有・翻印必究

僅將這本書獻給我的父母

——愛德琳（Adeline）和英格瑞·保伊德（Ingram Boyd），

我的孩子愛爾頓（Alden）和克里斯多佛（Christopher），

以及我的先生愛胥黎（Ashley）。



目錄

原著序

7

文/里拉·甘地尼 (Lella Gandini)

誌謝

13

前言

19

未到瑞吉歐·埃米利亞市之前的生活及工作
義大利瑞吉歐·埃米利亞的歷史簡介
「瑞吉歐方案教學」的基本理念
位於維柏斯特·葛洛夫的科利吉學校

1. 造訪瑞吉歐·埃米利亞

39

旅行是這樣展開的
瑞吉歐·埃米利亞的早晨
戴安娜學校

2. 素材遊戲的樂趣及魔力

69

在瑞吉歐·埃米利亞幼稚園裡的素材
維亞的故事

3. 孩子們和樹

93

樹木計劃方案的歷史
各種關係裡的植物
你為什麼會認為樹木對我們來說是很重要的？

整理目前為止我們所完成的作品
認養兩棵樹

4. 返回聖·路易市

145

在科利吉學校的初期階段
孩子和口述語言
孩子們與素材

5. 空間、時間以及關係的轉換

213

改變托兒所的空間
和愛美莉雅一起工作

6. 孩子與花園

247

將托兒所的教室轉換為溫室
將「花園」計劃方案帶進幼稚園
夏日花園
一年後孩子對「花園」計劃方案的回應

結語

325

參考書目

335

原文名詞對照表

239

帶回瑞典的教育經驗

一位藝術老師的幼教創新之路

Louise Boyd Cadwell◎著

薛曉華◎譯



僅將這本書獻給我的父母

——愛德琳（Adeline）和英格瑞·保伊德（Ingram Boyd），

我的孩子愛爾頓（Alden）和克里斯多佛（Christopher），

以及我的先生愛胥黎（Ashley）。



目錄

原著序

7

文/里拉·甘地尼 (Lella Gandini)

誌謝

13

前言

19

未到瑞吉歐·埃米利亞市之前的生活及工作
義大利瑞吉歐·埃米利亞的歷史簡介
「瑞吉歐方案教學」的基本理念
位於維柏斯特·葛洛夫的科利吉學校

1. 造訪瑞吉歐·埃米利亞

39

旅行是這樣展開的
瑞吉歐·埃米利亞的早晨
戴安娜學校

2. 素材遊戲的樂趣及魔力

69

在瑞吉歐·埃米利亞幼稚園裡的素材
維亞的故事

3. 孩子們和樹

93

樹木計劃方案的歷史
各種關係裡的植物
你為什麼會認為樹木對我們來說是很重要的？

整理目前為止我們所完成的作品
認養兩棵樹

4. 返回聖·路易市

145

在科利吉學校的初期階段
孩子和口述語言
孩子們與素材

5. 空間、時間以及關係的轉換

213

改變托兒所的空間
和愛美莉雅一起工作

6. 孩子與花園

247

將托兒所的教室轉換為溫室
將「花園」計劃方案帶進幼稚園
夏日花園
一年後孩子對「花園」計劃方案的回應

結語

325

參考書目

335

原文名詞對照表

239

原著序



這是一本個人旅行記事的書，書中內容是有關於為瑞吉歐・埃米利亞市（Reggio Emilia）的幼兒們所規劃的發展計劃裡，作者所親身經歷的一段特殊且具有歷史性階段意義的經驗之談。在這段期間，美國當地亦對這個發展計劃逐漸產生興趣。1989和1993年期間，僅有三位來自美國的教育學者獲准以實習老師的身分在瑞吉歐的學校裡實習一年。其中一位是露易絲・卡德維爾（Louise Cadwell），她的實習期間是1991到1992年；接著，1993年，她又接受外國學者的要求，繼續留下來學習瑞吉歐的方案教學，並且持續訪問那兒的學校來提高她的代表性。此時，瑞吉歐兒童中心已經成立了一個組織來支援並宣揚瑞吉歐的方案教學，因此，像這樣以實習身分來參與的機會大大地減少。從那時開始，來自國外的教育學者只能做短暫的停留。同時，他們所選定的目標必須要和這個發展計劃的宣揚有所連貫。像露易絲・卡德維爾這樣能在瑞吉歐實習一年的機會可說是非常特殊的，對其他兩位實習者班傑・瑞金（Baji Rankin）及伊娃・泰瑞尼（Eva Tarini）來說也是如此。



1992年間，我和露易絲·卡德維爾在瑞吉歐見了幾次面，尤其是她在拉維利塔學校（La Villetta School）實習的那幾個月，見面更為頻繁；在同一年的春天我也常回到那兒進行研究工作。和露易絲·卡德維爾見面時，她會談及在瑞吉歐所得到的那些令人折服的經驗，並且將她的心得整理出來。如果想要了解在瑞吉歐裡老師和學生的工作，聽聽露易絲對這些事的觀感也是一種很好的方式。那時她最感興趣的便是幼兒們在投入一項豐富而有意義的體驗時——特別是和大自然親近的經驗，是如何運用藝術的素材以及口述和書寫文字來表達他們的意思。有一次返回美國，露易絲表達了想要以此為主題來出版一本書的構想，當然現在本書的內容與原本的意圖相去甚多。這本日記是有關於概念的發展以及教育的落實，內容的敘述涵蓋了兩種彼此不同卻又相互關聯的教育經驗。一是來自於瑞吉歐·埃米利亞市；另一則是來自於聖·路易市（St. Louis）。書本的開頭是一段令人著迷的獨白，內容是關於她在造訪瑞吉歐·埃米利亞市及當地學校之前所做的準備工作，接下來的兩章則是對了解瑞吉歐的方案教學上提供新的看法；可說是本書不可或缺的內容，這兩章的內容



是相互依存的。在露易絲對實習過程的描述中，展現了一位正在參與這些事件、資訊；並予以詮釋的學習者的細微觀察及反應的脈絡。接著她又敘說了在聖·路易市學校的轉變，在這裡，她們非常努力地試圖將瑞吉歐·埃米利亞市所學到的東西轉化為教室裡的生活，並將這些轉變和她所特別注意及觀察到的意義連貫起來。

關於本書第一章，我要特別感謝露易絲為我們轉譯維亞·維基（Vea Vecchi）的語句和想法。透過這些轉譯我們才得以知道投入這些計劃的幼兒及老師們的故事，而這些計劃是並不容易去親身經歷的。她對於維亞及另一位在戴安娜學校的瑪瑞娜·茉莉（Marina Mori）老師所用的詩文式的感性散文以及她對於幼兒們對話的詮釋，均透露出關係的重要性。我們觀察了畫家和老師的關係、老師們之間的關係，以及幼兒們之間的關係；我們也看到了幼兒們開始了解他們和其他人，以及這個世界上其他事物的關係。

誠然，從戴安娜學校所發生的點點滴滴看來，無論是在學校裡度過的時光或相關的經驗和對話，似乎都不費吹灰之力就達到像在美學上盛行的『優美舞蹈』（exquisite



dance) 所展現出的絕妙境界。然而我們卻無法得知是什麼原因促使這種全神貫注以及樂趣得以實現，我們也不了解他們努力工作的情况，還有這個精心規劃的組織或是其他教育學者、幕僚及家長的參與；我們亦不明白協商和戮力合作的困難之處，以及組織裡各種部門的互動關係。

本書第二部份涵蓋了作者在聖·路易市工作的開始及演變的情形，其內容顯示出在瑞吉歐工作的複雜性，這也是讓作者欽佩之處。作者將自己定位為一個諮商者，以及和其他聖·路易市教育工作者分工合作的角色。當她開始將瑞吉歐·埃米利亞市的觀念應用到聖·路易市時，她檢視了自己之前從未了解到的困難及議題。書中也提及她和其他老師是如何藉著瑞吉歐兒童中心所派來的愛美莉雅·干貝蒂 (Amelia Gambetti) 老師的支援才得以漸漸注意到體系內所有部份的相互關連。其中包括了空間、素材、組織、同事間的相互合作以及家長們的參與。他們了解到需要每個環節的配合，才能確實了解幼兒，並且以一種真正不同的方式來展開他們的工作。

在瑞吉歐·埃米利亞市的學校所安排的活動及經驗



中，幼兒們如何表達自我的種種特殊方式的意義，這是作者在本書開端首要探討的主題。接著，當察覺到許多確立的關係變得活絡並滋長時，她對網路的影響力也有了更深一層的瞭解。現在，在聖·路易市，露易絲·卡德維爾的日記持續分享她更深入了解幼兒及成人潛力的經驗，她並且設立了網路工作站，以多種語言來與關心幼兒教育的人士進行彼此的對話。

里拉·甘地尼（Lella Gandini）